

一个天才华裔女孩的心灵咏唱
两位祖辈老人的倾情诠释

英汉对照

雏燕呢喃

CHIRPS
OF A YOUNG
SWALLOW

爱是我生命中的瑰宝

[美]于佳燕 著

刘白岚 何大基 译




中国出版集团
中国对外翻译出版公司

雏燕呢喃

CHIRPS
OF A YOUNG
SWALLOW

[美]于佳燕 著

刘白岚 何大基 译



中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

雏燕呢喃 / (美)于佳燕著;刘白岚,何大基译—北京:中国对外翻译出版公司,2007.7

书名原文:Chirps of a Young Swallow

ISBN 978-7-5001-1772-8

I. 雏... II. ①于... ②刘... ③何... III. 诗歌—作品集—美国—现代 IV. 1712.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 122627 号

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编 / 100044

传 真 / (010)68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / http://www.ctpc.com.cn

责任编辑 / 贾砚丽 薛振冰

责任校对 / 薛振冰 苗 卉

封面设计 / 大象设计

排 版 / 巴蜀阳光

印 刷 / 河北省高碑店市鑫昊印刷有限责任公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 880 × 1230 毫米 1 / 32

印 张 / 4

版 次 / 2007 年 8 月第一版

印 次 / 2007 年 8 月第一次

ISBN 978-7-5001-1772-8

定价:10.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司



作者简介


于佳燕 (Jiayan Yu) , 1993年出生于美国新泽西州。七岁时就迷恋上了英文诗歌并开始创作。12岁时获得约翰·霍普金斯大学“超常智能青少年中心”颁发的“超常智能奖”，并获得了迪金森大学的奖学金。《彼此相依》一诗在新泽西州青少年英诗创作竞赛中一举夺魁。她的作品清新雅致，“出于天籁，满是童趣，却又流露出对于生活别有慧心的领悟”。

这又是一个爱丽丝，同样会做梦的爱丽丝……
在我的想象中，这位出生在美国新泽西的小女孩，一定是经常俯卧在她家屋后的草坪上，两手支颐，望着草叶上的露珠，浮想联翩，于是便写出了她洁白如细珍珠般的一首首小诗，于是这个世界便有了从一滴露水看到世界的成真美梦。

刘白岚



责任编辑：薛振冰

封面设计：  大康设计工作室 刘清
Daqiang Design Office 173-9436262

Foreword

前言

刚满十三岁的华裔小姑娘于佳燕怎么也不会想到她写的小诗能呈献给广大中国读者，她感到十分高兴，也有些惶恐。

小佳燕在七岁时就迷恋上了英文诗歌并且开始写诗。她出生在美国，一直生活在美国的文化、语言环境中，因此她逐渐能够自如地运用英语来写诗，而且她的创作多少带有一些美国自由体诗那种恣肆奔放的韵味。与此同时，她由于家庭原因又受到一些中国传统文化的熏陶，从她的诗里也可寻到这种痕迹。她的诗展现了她充满爱心的真纯感情，几乎无边无际的丰富想像力和远远超出她年龄限度的观察力。一个天真烂漫的小女孩有这样的表现，又要归因于她不平凡的禀赋和勤奋好学的精神。到十二岁进初中一年级时，她的写作才能已引起她所在的美国社会一些方面的重视，她相继获得了约翰·霍普金斯大学“超常智能青少年中心”的“超常智能奖”和新泽西州州长签署颁发的写作竞赛优胜奖。她创作的英诗在新州全州英诗竞赛中名列前茅。

她写的许多清新可喜的英诗陆续送回国内。看到这些诗的朋友都非常喜爱，有的教英语的朋友甚至拿去复印，当做参考教材。佳燕外祖父母的世交好友刘白岚女士更是爱不释手，自愿投入到佳燕作品的选篇、翻译工作。佳燕的外祖父何大基先生也参与其事。于是，在大家的共同关怀下，一本英汉对照诗集的打印初稿得以产生。白岚女士还写了有个人见解的读后记。打印初稿曾分送一些亲友征求意见，引起了出乎意料的热烈反响。例如一位八十八岁的学者凌一非老人读后写道，“凝神快读之下，心向往之，激动不已”，虽已“半盲”仍展开稿纸写了一篇评论“沧海何处少明珠”。文中说：“稚龄幼童，竟能信手写作小诗，出于天籁，满是童趣，却又流露对于生活别有慧心的领悟……。”从白岚女士主动投入编译工作和凌先生等人的热情评论，以至现在中国对外翻译出版公司慨然出版，都可看到一片培养奖掖后辈的深情厚意，佳燕能得到这样的亲切关怀和鼓励，真是幸运之极。小姑娘和她的家人衷心感谢他们。

本书在出版前又补充了佳燕的六首诗（其中包括得奖诗《彼此相依》）和她的一篇不无幽默感的自我剖析短文——《佳燕自画像：大鹏和小燕》。她外祖父还对佳燕和她的诗写了一个简介。有关她学习与得奖情况的资料和诗中的照片则是她的父母于幼之、何希翔提供的。中文译文有几篇注明由其外祖父译出，其他均出自白岚女士之手。英文原文除对极个别疏误外，未作任何修改润饰，以存其真。

2006年秋于北京

CONTENTS

Where I'm From 5

(I) Love Is the Masterpiece of My Life 11

Love 12

Grandpa 14

My Mom 16

My Dad 18

Together 20

Hands 23

My Friend 26

I Will Wait 30

Giving 32

Charity 35

Old Mike the Man with Hope 39

Can You See Her? 41

Anger 44

- 46 (II) **The World That I Know**
 47 Dawn
 49 The World That I Know (I)
 51 The World That I Know (II)
 55 The Moon
 59 Mourn
 63 As I Walk upon the Forest Floor
 65 The Scarlet Bird
 67 Lonely Oak
 69 Hope
 71 Spring
 75 A Seed
- 77 (III) **Opening a Book (On My Life)**
 78 Violin Song
 80 The Music of Heaven
 82 Dancing
 84 Sledding
 86 Freedom
 90 Beautiful Beach
 94 Bike Ride
 96 Late for School
 100 Opening a Book
 102 I Wish
 104 The Roc and the Swallow

目 录

佳燕和她的诗 1

我从哪里来? 8

(一) 爱是我生命中的瑰宝 11

爱 13

我的外公 15

我的妈妈 17

我的爸爸 19

彼此相依 21

手 24

我的朋友 28

我会等待 31

施 舍 33

行 善 37

老麦头心里的小九九 40

你能看见她吗? 42

愤 怒 45

- 46 (二)我所了解的世界
- 48 黎明颂
- 50 我所了解的世界(一)
- 53 我所了解的世界(二)
- 57 月 亮
- 61 凭 吊
- 64 林中行
- 66 红羽鸟
- 68° 孤独的橡树
- 70 希 望
- 73 春之歌
- 76 一粒种子
- 77 (三)打开书本(关于我的生活)
- 79 小提琴之歌
- 81 天 籁
- 83 舞 蹈
- 85 滑 雪
- 88 自 由
- 92 美丽的海滨
- 95 骑车游
- 98 迟 到
- 101 打开书本
- 103 我 愿
- 107 大鹏与小燕

佳燕和她的诗

于佳燕 (Jiayan Yu) 1993 年出生于美国新泽西州一个美丽、宁静的小镇 Tenafly, 已在当地读完了小学和初中一年级。在这个集子里可以看到这个中国姑娘七岁到十二岁时用英文创作的三十多首小诗。

她学习成绩非常出色, 显现出异常天赋, 特别是阅读和写作能力大大超前。她小学二年级的任课老师就曾在评语中称许她的阅读水平“远远超出班级的要求”; 她“对语言有成熟的理解, 并善于运用于写作之中”; “她的作品经常展现美妙的语言隐喻和形象化比喻”。小学四年级的任课老师进一步夸奖她: “显现出令人惊异的成熟、天赋和才智”。学校各种最高荣誉 (包括主、副科全“A”奖, 各任课老师推荐的“优秀学生奖”、当地数学竞赛的优胜奖等等), 她差不多都拿回家了。初一 (七年级) 时, 她又一鸣惊人, 在以美国大学入学考试试题进行的预测 (即 SAT, 直译“学习能力倾向测验”) 英文写作部分中, 她不满十三岁就考过了 700 分 (800 分为满分)。因而获得了约翰·霍普金斯大学“超常智能青少年中心”颁发的“超常智能奖” (Exceptional Talent Award), 被吸收参加该中心的有关活动, 并获得邻近的迪金森大学一门课程的奖学金。在美国国会图书馆新泽西州图书中心组织的阅读写作竞赛中, 小佳燕

也一举荣获优胜奖，新泽西州州长科尔辛亲自签署并颁发了奖状。

小佳燕以初一学生的身份参加了新泽西全州青少年英诗创作竞赛，她的作品在数千首诗作中脱颖而出，获得初中组（七至九年级）“十佳”（Top Ten）奖。这项竞赛是由“创意交流公司”（Creative Communication Inc.）组织的，评选标准是“文学价值、创造性和社会意义”。“十佳”首先要经过该公司的初评推荐，然后由经挑选的数千名教师、学生在网上投票决定。精装的人选诗集已经出版，封面图案为五彩缤纷的礼花焰火，标题是：《庆贺吧！青年诗人在放声吟唱》（*Celebrate! Young Poets Speak Out*）。佳燕跻身“十佳”的诗是《彼此相依》，单独用了一整页刊出。近闻佳燕写的《我会等待》又获得了另外的奖项。

小佳燕开始写诗完全是自发的。她外祖父在2002年赴美探亲时发现了她在七岁至九岁时写的小诗。最早的一首题为《足迹》，生动地描绘了她在游泳池如何发现一些足迹，怀疑是“隐身人”留下的，给人一种颇为神秘的感觉。此诗原以为是抄录别人的。后来佳燕的妈妈拿来了手稿，上面有老师对个别字拼法的改正和赞为“佳作”的批语，同时还看到了《爱》、《黎明颂》、《迟到》、《骑车游》等其它小诗，这才感到她在英诗写作方面确有天赋。2004年，佳燕十一岁时暑假回国探亲，一见面就送给外祖父一本自编的诗集，封面上打印着“佳燕的诗，献给外祖父”字样，中间插有一些她自画的小插图，颇为精美。她的外祖父在欣赏和感动之余，曾把感受写入一首中文诗：

吾家小燕发新声，清越真疑雏凤鸣。

稚眼乍观天地美，童心尽显爱心盈。
不求润饰天然趣，未识坎坷赤子情。
信手穿成珠一贯，无华质朴灿如晶。

佳燕后来又写了不少清新可爱的诗。最初自编的诗稿可说是目前这本诗集的雏形。

自从发现佳燕写诗的兴趣和才华后，她的外祖父每年同她在一起时，都会有意识地选一些自己最喜欢的英美诗歌，给她讲解，要她背诵，也向她介绍了一些有关英诗格律的知识。她理解能力很强，连莎士比亚的十四行诗、戏剧名段、华兹华斯、拜伦、惠特曼等名家的诗，她领会起来都毫不吃力。在记忆方面，她虽非“过目成诵”，但较难、较长的诗也只读过几遍就背诵如流，而且记得很牢。不过她并不特别喜欢格律诗，曾表示自己爱的是惠特曼这类诗人的诗。她写的个别诗也曾加上了脚韵，还套用过“攀藤体”（上下相连，每段有两行相重的四行诗体），但大部分诗还是不拘格律的自由诗。其实这最适于表现她的风格和思想。关于她得奖的《彼此相依》一诗，需要稍稍对其背景做一点说明。她对外祖父感情极深，看到他已到暮年，担心有一天会离她而去。老人偶尔向她提到迟早会有这一天时，她就会连声说：“不会，不会”，同时流下真情的泪水。这感情移到诗里，就是在海边“她一把抓住外公的手，紧紧攥在手心里，连连说：‘我不会放开你，就不！’”的情景。

这本诗集选录的诗共有 35 首，按其内容分为三部分，都用她自己的诗句作为标题。第一部分是感情色彩最浓厚的，标题为“爱是我生命中的瑰宝”。这类诗是她对亲人、

朋友以至陌生人爱心的流露。从这些诗中可以看到，佳燕有一个温馨的家。她父母是二十世纪八十年代初赴美留学、工作的。虽然他们现在非常忙碌，佳燕仍时刻感受到父母的关心和爱护。第二部分标题为“我所了解的世界”。是她对这世界、大自然、乃至人类历史中所接触了解到的美妙事物的一一吟唱。其中最使人动情的是她在林中漫步、尽情吮吸春天馥郁的气息时对生命的礼赞。在第三部分“打开书本（关于我的生活）”中，作者生动地描述自己多姿多彩的生活。读者会跟着她一起读书、拉小提琴、滑雪、游泳、骑车绕着小镇转，领会那天真、天然的情趣。列为“序曲”的是佳燕别开生面的“寻根”之作，以人们意想不到的形象描述她的思想和灵感甚到生命来自哪里。引人注目的是这个生长在大洋彼岸的小姑娘一直没有忘记她的根在中国。她深情地写到她来自家族的那棵大树以及象征中国文化的画卷、玉佛，特别是似乎一直延伸到她想像力的边际的雄伟长城。

佳燕毕竟还很小，写的东西还比较稚嫩，但这个集子最可贵之处也许正在于它映出了这个小姑娘那颗童真、充满爱意的心和那双好奇的、清澈如水的眼睛。

何大基

2006年秋于北京

Where I'm From

—Prelude

I'm from mud in my hair,
 Sand in my shoes,
 And grit on my arms.
 And I'm from rabbit "tracking",
 Ant feeding,
 And squirrel-tree-climbing.

But I'm also from
 Itchy pink dresses,
 Over-fragrant "Everlasting Rose" perfume,
 And the dancing lessons that I dreaded so much.

And I'm from a world of words and sentences
 Scrawling across thousands of pages
 To form a story about princesses and ogres
 Diabolical dictators,
 Criminals on the run,
 And Minnie the not-so-marvelous-mouse.

I'm from violin.

The deafening screeches
And dissonant chords
Still ring loud and clear in my ears.

I'm from watching the sunset from the boardwalk,
Chasing ice cream trucks through the streets,
And diving into the rolling sea,
Which I have come to know and love.

I'm from days wondering if "mole-men"* existed,
And contemplating on whether or not they were the ones
Who turned on street lamps at night.
(And yes, I did leave out a muffin for them once,
But only because turning on street lamps must have been
hard work.)

And I'm from hours spent underneath the Red Maple,
Writing,
Reading,
Thinking,
And sometimes crying,
As the low, sweet smelling branches hugged my body.

I'm also from incense and candles

* Note: "mole-men" were figments of my childhood imagination.